

TRANSÜD – Arbeiten zur Theorie und Praxis
des Übersetzens und Dolmetschens



Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities

María Pilar Castillo Bernal /
Marta Estévez Grossi (eds.)

María Pilar Castillo Bernal/Marta Estévez Grossi (eds.)
Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities

Klaus-Dieter Baumann/Hartwig Kalverkämper/
Sylvia Reinart/Klaus Schubert (Hg.)

TRANSÜD.

Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens
Band 128

María Pilar Castillo Bernal/Marta Estévez Grossi (eds.)

Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities

F Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Umschlagabbildung: Römische Brücke in Córdoba (Spanien) © María Pilar Castillo Bernal

This publication has been funded jointly by the Leibniz Universität Hannover's Open Access Publishing Fund (Germany) and the Universidad de Córdoba (Spain)



CC-BY-SA

ISBN 978-3-7329-9064-1

ISSN 1438-2636

DOI 10.26530/20.500.12657/54058

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2022. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.

Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Contents

Introduction 9

Introducción 19

PART 1: ACCESSIBILITY / ACCESIBILIDAD

CHRISTIANE MAAß, SILVIA HANSEN-SCHIRRA

**Removing barriers: Accessibility as the primary purpose
and main goal of translation 33**

SERGIO HERNÁNDEZ GARRIDO

**Comprensibilidad de formatos multicodales y multimodales
para contrarrestar la falta de alfabetización en salud en Colombia .. 55**

CLÁUDIA MARTINS, CLÁUDIA FERREIRA

Accessibility as far as the eye can see: An accessible film festival 69

LUZ BELENGUER CORTÉS

**La subtitulación en vivo y la audiodescripción
en lenguas minoritarias: El caso de la
televisión autonómica valenciana À Punt Mèdia 85**

MAHER TYFOUR

**The acoustic restaging of the city of Munich
in the audio descriptions of *Tatort* 101**

ELEONORA SASSO

Subtitling the cinema of inuit minorities 111

**PART II: INTRALINGUAL TRANSLATION /
TRADUCCIÓN INTRALINGÜÍSTICA**

JEAN NITZKE, SILVIA HANSEN-SCHIRRA,
ANN-KATHRIN HABIG, SILKE GUTERMUTH

**Translating subtitles into Easy Language:
First considerations and empirical investigations 127**

LIV BORGHARDT

**The processing of causal clauses in Easy Language –
First evidence 145**

SILVANA DEILEN

**Visual segmentation of compounds in Easy Language:
Does the marking of morpheme boundaries
reduce cognitive processing costs? 161**

SARAH AHRENS

**Easy Language translations for second language learners –
Worthwhile concept or didactic mistake? 175**

LUCÍA NAVARRO-BROTOS, ANALÍA CUADRADO-REY

**El nacimiento de un perfil profesional emergente en España:
Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística 191**

CATALINA JIMÉNEZ HURTADO, ANA MEDINA REGUERA

**Metodología de la traducción a lectura fácil:
Retos de investigación 205**

LUIS CARLOS MARÍN NAVARRO

**El *plain English* frente al *legalese*: Hacia un análisis
de las dificultades en la traducción de contratos
de arrendamiento. El caso de las preposiciones sufijadas y
las expresiones (casi) sinónimas 223**

**PART III: MEDIATION AND LANGUAGE IDEOLOGIES /
MEDIACIÓN E IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS**

RAQUEL LÁZARO GUTIÉRREZ

**The role of Public Service Interpreting and Translation
in the accessibility of public services by migrant populations 241**

ELENA RUIZ-CORTÉS

**Los servicios de traducción: ¿Los grandes olvidados
en el proceso de integración de la población inmigrante? 257**

MARÍA LÓPEZ RUBIO

**Identifying communication needs found by
Chinese patients and healthcare professionals in
Valencian sexual and reproductive healthcare centres 275**

ELENA TOMASSINI, ALMUDENA NEVADO LLOPIS,
ANA ISABEL FOULQUIÉ RUBIO, CHRISTOPHER GARWOOD,
ALINA ANDREICA, ALINA PELEA

**Medical interpreting in Spain, Italy and Romania:
A comparative study 287**

CARMEN VALERO-GARCÉS

**Mapping PSIT in the EU.
An initiative within the EU EMT Network 301**

VALERIA HERNÁNDEZ GARCÍA

**Globalización, migración, diversidad lingüística e inglés
como *lingua franca*: El papel del traductor
como mediador intercultural 317**

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ

**Sobre héroes y villanos en el discurso político
y su representación a través de la traducción (EN>ES) 329**

NÉLIDA MURGUÍA CRUZ

**Ideologías lingüísticas y migración: Cursos de español
para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018–2020) 355**

The authors / Los autores 371

NÉLIDA MURGUÍA CRUZ

Ideologías lingüísticas y migración: Cursos de español para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018–2020)

1 Introducción

En esta contribución trataré el tema de la migración desde el punto de vista glotopolítico, considerando las ideologías lingüísticas que se activan en espacios de cursos de español impartidos para la comunidad senegalesa en Buenos Aires, entre 2018 y 2020.

Entiendo la glotopolítica como una perspectiva interdisciplinaria, interesada por toda medida que afecte el reparto social de la palabra. Estudia las intervenciones en el espacio público del lenguaje, las ideologías lingüísticas y su relación e incidencia en estructuras de poder y relaciones sociales. Implica reconocer que el asunto a estudiar no puede explicarse si se prescinde de su dimensión lingüística o de su dimensión sociopolítica (Guespin/Marcellesi 2019 [1986]; Arnoux 2012; Del Valle 2007).

Este trabajo proviene de los avances de mi investigación doctoral y de mi participación militante y como profesora de español en tres organizaciones sociales: el Bloque de Trabajadorxs Migrantes (BTM), el Movimiento de Trabajadores Excluidos (MTE-UTEP) y la Asociación de Mujeres Unidas, Migrantes y Refugiadas en Argentina (AMUMRA).

Presento un breve análisis de cuatro entrevistas en donde se habla de los cursos de español y, en general, del tema del aprendizaje y uso del español por parte de la comunidad senegalesa. Para el análisis de las ideologías lingüísticas empleo los conceptos de tónica espacial y de ideologemas.

2 Marco teórico y metodológico

El acercamiento que propongo es doble. Por un lado, empleo una perspectiva etnográfica desde la observación participante por mi trabajo en las organizaciones mencionadas, desde donde obtengo información y reflexiono sobre ella. Por otro lado, realizo un acercamiento discursivo a los materiales producidos en las interacciones, así como en materiales de prensa y en entrevistas realizadas a participantes de los tres cursos de español realizados en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Algunos autores han reflexionado sobre las ventajas de este vínculo (Olmos-Alcaraz 2015; Gutiérrez 2012) porque permite abarcar más integralmente tanto el estudio de las prácticas, como el de los discursos.

Para los propósitos de esta contribución, por razones ilustrativas y de espacio, he seleccionado ejemplos de dos entrevistas realizadas en el marco de esta investigación y de dos fragmentos de entrevistas publicados en artículos de prensa. En estas entrevistas se presenta la voz de participantes de las tres organizaciones sociales mencionadas.¹

Por otra parte, los datos cualitativos de información sobre las características etnolingüísticas de la comunidad provienen de un relevamiento que realicé en los tres cursos de español a cerca de 100 senegaleses (Murguía 2019), así como de la revisión bibliográfica al respecto y consulta a otras investigadoras en el campo.

En el aspecto teórico, me intereso por el estudio de las ideologías lingüísticas y representaciones sobre objetos lingüísticos que implican evaluaciones sociales sobre ellos y sobre los sujetos a los que se asocia, dando lugar a estereotipos, actitudes y acciones. Entiendo las ideologías lingüísticas como: “sistemas de ideas que integran nociones generales del lenguaje, el habla o la comunicación, con visiones y acciones concretas que afectan la identidad lingüística de una determinada comunidad” (Del Valle 2005: 399). Las ideologías lingüísticas,

.....
1 Una de las entrevistas fue realizada a una profesora y militante del BTM, mientras que otra fue hecha a un militante del MTE-UTEP. En las notas de prensa se refieren entrevistas a la directora de AMUMRA (Decrop 2018) y a otro profesor y militante del BTM (Nadie nos invitó 2018).

además, “se apoyan en ideologemas o se articulan a partir de ellos” (Arnoux/Del Valle 2010: 12).

Por esta razón, para estudiar las ideologías, retomo las nociones de ideologema y tópica desde el análisis del discurso. De acuerdo con Lidia Becker, el término de ideologema fue empleado por primera vez en el círculo de Bajtín para referirse a “la representación de una ideología que se materializa en el signo lingüístico” (Becker, 2019, 8). Posteriormente, Angenot (1982) recuperó este concepto, cuya definición es retomada por Arnoux y del Valle (2010: 12) como “lugares comunes, postulados o máximas que, pudiendo realizarse o no en superficie, funcionan como presupuestos del discurso”.

Siguiendo a Di Stefano y Pereira, se puede asignar diferente grado de generalidad a los tópicos y a los ideologemas. Los ideologemas pueden estar formados por una conjunción de tópicos en los que se encasilla el tema en cuestión, como el “locus”, “el terreno en el que se siembra y se cosechan argumentos” (Di Stefano/Pereira 2015: 155). Por ejemplo, una tópica común sobre las lenguas es la biológica: las lenguas como los seres vivos nacen, mueren, se extinguen. De acuerdo con la orientación ideológica, la articulación de tópicos puede dar lugar a ideologemas, como, por ejemplo: “las lenguas, como los seres vivos, tienen derechos y deben ser defendidas”, en el que se emplea la tópica biológica y la tópica de los derechos humanos.

3 Migración senegalesa y perfiles lingüísticos

La migración senegalesa es de carácter transnacional (Sow 2004; Espiro 2020), de manera que mantiene una existencia multisituada y con interacciones constantes en diversas partes del mundo, como en este caso Argentina, Senegal y otros países donde hay familiares o conocidos. Además, no es homogénea, pues está compuesta por distintas etnias, cofradías y redes. No hay una cifra oficial del número de migrantes senegaleses en el país, pero los referentes²

.....

2 El término “referente” es empleado en los movimientos sociales de base popular en Argentina para nombrar a aquellas personas que, dentro de una comunidad, asumen el papel de ser portavoces de la misma y representantes de sus intereses frente al resto de la sociedad. Se

entrevistados calculan que hay alrededor de 4000 y que comenzaron a migrar en la década de los noventa del siglo pasado. A pesar de las diferencias, tienen en común que la mayoría son hombres jóvenes que migraron como parte de un proyecto económico familiar para el envío de remesas (Kleidermacher 2012). La etnia más numerosa tanto en Senegal como en Argentina es la wolof. Casi todos son practicantes del islam, de la cofradía mouride, una rama sincrética, sufí y mística (Zubrzycki 2011). Una gran parte se dedica a la economía popular, ya sea caminando y ofreciendo sus productos en sitios con afluencia de gente o desplegando mantas en las calles de los barrios comerciales.

Con respecto a los perfiles lingüísticos, se trata de una comunidad plurilingüe, gracias a sus trayectorias étnicas, educativas, religiosas y migratorias, que abrevan de distintas culturas, principalmente la árabe-musulmana, la occidental y la negro-africana (Cisse 2005). La cultura religiosa implica que muchos estén alfabetizados en árabe, aunque su uso a menudo está restringido a la práctica de la lectura del Corán y otros textos religiosos. Por otro lado, la lengua oficial en Senegal es el francés, empleado en la administración, la escuela y el ejército (Aziz Faty 2014), si bien no toda la población lo domina. La presencia más importante la tienen las lenguas previas a la colonización, que suelen corresponderse con la etnia: wolof, diola, serere y peul, entre las principales. De ellas, el wolof funciona como la lengua vehicular.

En el relevamiento realizado en el marco de los cursos de español se determinó que en promedio manejan entre tres y cuatro lenguas, entre ellas el español, aunque con diferentes grados de competencias y restringidas a espacios muy particulares. Debido a sus trayectorias migratorias, algunos suman a su repertorio el portugués, dado que la mayoría ingresa a Argentina desde Brasil, en donde pueden permanecer algunos días, semanas o, incluso, meses o años, antes de ingresar a Argentina. Ocurre también que, una vez establecidos

prefiere este término al de "líder" o "dirigente" que implica una relación de verticalidad. Los senegaleses presentes en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires que asumen dicha función se han ido apropiado de este término y suelen designar a distintos referentes dentro de la ciudad de acuerdo con las principales ubicaciones territoriales de la comunidad senegalesa: barrio de Once, barrio de Flores y barrio de Constitución. Paralelamente, existen otros referentes que son representantes de agrupaciones, como, por ejemplo, de la Asociación de Residentes Senegaleses en Argentina (ARSA) o Actos de los Senegaleses en Argentina.

en alguno de los dos países, se desplazan por temporadas al otro o acuden a comprar mercadería. Al respecto, Espiro (2020: 203) afirma que se construyen “redes transnacionales de logística comercial también en esta región”.

Como se observa, esta comunidad tiene un repertorio amplio de lenguas, lo cual es una ventaja para manejarse en el territorio argentino. Sin embargo, una problemática presente es el bajo grado de alfabetización en abecedario latino, sumado a un manejo no estándar del español. Según estimaciones de referentes de la comunidad y de acuerdo con el relevamiento realizado, más del noventa por ciento no tiene una alfabetización funcional, entendida como aquella que es necesaria para el desarrollo de las prácticas cotidianas de lectura o escritura en una comunidad dada (Jiménez 2005), en este caso, la sociedad argentina. Esto frena el acceso a ciertos espacios propios de países tan alfabetizados como Argentina. En este escenario, aparecen nuevas dificultades debido al aumento de prácticas de escritura (facilitadas por las tecnologías) para realizar trámites de manera online, como renovación de documentos, solicitud de permisos de circulación (durante la pandemia), inscripción para apoyos estatales, entre otros.

4 Cursos de español para la comunidad senegalesa

En este apartado describo tres experiencias educativas, especialmente destinadas a la comunidad senegalesa, impartidas por tres organizaciones sociales entre 2018 y 2020. Se trata del Bloque de Trabajadorxs Migrantes (BTM), el Movimiento de Trabajadores Excluidos de la Unión de Trabajadores de la Economía Popular (MTE-UTEP³) y la Asociación de Mujeres Unidas, Migrantes y Refugiadas en Argentina (AMUMRA). Las tres experiencias están enmarcadas dentro de un proyecto político pedagógico de educación popular, entendida como:

.....
3 Antes CTEP: Confederación de Trabajadores de la Economía Popular, cuya denominación cambió a finales de 2019.

un conjunto heterogéneo de prácticas, que más allá de sus diferencias (de contenidos, de ámbitos, de estrategias metodológicas), tienen en común una vocación transformadora, un fin liberador organizado en base a la coherencia entre fines y medios, y una opción por los sectores populares. (Cano 2012: 25–26).

Difieren, por tanto, de las clases de idioma realizadas en institutos o escuelas, cuyo objetivo declarado e inmediato suele ser la adquisición de una segunda lengua. Estos cursos surgen como parte de un proyecto político, dentro de organizaciones sociales que aspiran a transformar las condiciones de los sujetos que pertenecen a ellas y a quienes buscan integrar y defender. Estas experiencias educativas consideran la lengua como un derecho y, en ese sentido, se insertan en la amplia tradición de lucha por los derechos humanos desarrollada en Argentina. Por estas razones, considero estos cursos como intervenciones glotopolíticas, cuya función es modificar las relaciones de poder de la comunidad senegalesa con la sociedad receptora, a partir de acciones en el campo del lenguaje.

Los tres cursos están ubicados en espacios estratégicos de acuerdo con el asentamiento territorial de las organizaciones que los imparten, en los barrios porteños de Flores, Constitución y Once. Estas zonas, a la vez, suelen ser espacios de venta y vivienda de los senegaleses presentes en la capital. Los cursos son gratuitos y los profesores trabajan voluntariamente, además de que implementan acciones paralelas a la enseñanza, como asistencia para trámites de diverso tipo, acompañamiento en casos de violencia institucional,⁴ formación en otras áreas, cuestiones organizativas, entre otras. No todos los que enseñan están formados profesionalmente en campos relacionados al lenguaje, lo que también otorga características distintas a un curso tradicional; los que offician

.....
4 De acuerdo con informes del Ministerio Público de la Defensa (2018, 2019) y bibliografía especializada (Reiter 2017; Voscoboinik/Zubrzycki 2019), la comunidad senegalesa en Argentina se enfrenta de manera sistemática a la violencia institucional. Esto se traduce en detenciones arbitrarias, armado de causas, robo de mercadería, allanamientos, violencia física y acoso cotidiano en actividades no laborales. En los espacios donde se imparten cursos de español a menudo los profesores y militantes se involucran en la defensa ante estos escenarios. Por ejemplo, desde el BTM se ha desarrollado un protocolo de acción frente a las detenciones arbitrarias.

de profesores se van formando a través de la práctica y acompañamiento de los otros docentes y en instancias educativas colectivas.

En el barrio de Flores tiene lugar el curso del BTM, en el espacio de memoria “Ex Centro Clandestino de Detención Tortura y Exterminio Automotores Orletti”. Las clases son impartidas, en su mayoría, por migrantes hispanohablantes. Durante 2018 y 2019, cuando era presencial, asistían en promedio 20 alumnos, con un máximo de 50, se dictaba dos veces por semana en horario nocturno y el número de profesores en cada clase oscilaba entre 8 y 10. Esto último permitía una atención más individual y distribuida en diferentes niveles de oralidad y escritura. Durante la pandemia, esta organización creó un canal de YouTube y Facebook, llamado Damay Jaangë Español (“yo aprendo español”, del wolof), con videos-cápsula para hablantes de wolof, como una forma de seguir manteniendo el aprendizaje.⁵

En el barrio porteño de Constitución, se imparte el curso del MTE-UTEP. Las clases son impartidas por voluntarios y profesores de lengua. Gracias a un convenio con la Universidad de Buenos Aires en 2019, se integraron profesionales formados en la enseñanza de español como lengua segunda y extranjera (ELSE) y, tanto este curso como el del BTM, adquirieron mayor institucionalidad al ser reconocidos a través del programa de extensión universitaria y bienestar estudiantil de la Universidad de Buenos Aires “Enseñanza de español a inmigrantes adultos trabajadores de la economía popular”. Durante 2018 y 2019 se impartió tres veces por semana, cada uno de los días destinado a un nivel distinto. En 2020 comenzaron a realizarse a través de medios digitales, primero por medio de actividades sincrónicas y asincrónicas por WhatsApp y después a través de Zoom. Aunque la mayoría de los estudiantes del MTE son senegaleses, también hay personas de Ghana y de Haití.

Finalmente, se llevó a cabo otro curso durante 2018 y 2019 en las instalaciones de AMUMRA en el barrio de Once. Lo dictaban dos veces por semana mujeres pertenecientes a la organización y voluntarias, algunas con experiencia en la enseñanza de lengua. Una vez por semana el contenido estaba enfocado a los derechos humanos en Argentina, con llamados de atención a cuestiones

.....
5 Véase: https://www.youtube.com/channel/UC_DXJfXMVf-ZOwHr5N4ROpg y <https://www.facebook.com/DamayjaangeBTM>

de la lengua, y recibía mensualmente a referentes y personalidades centrales en el tema, como la Madre de Plaza de Mayo, Nora Cortiñas. El segundo día se dedicaba a la alfabetización y a prácticas de lectura y escritura.

5 Tópica espacial e ideologemas

En esta sección presenté la tópica e ideologemas que identifiqué, mientras que en la siguiente (§ 5.1) presento los ejemplos. En los materiales discursivos analizados hasta el momento en el marco de esta investigación, así como en los materiales seleccionados para esta contribución (las dos notas de prensa y las dos entrevistas), se identificó un uso característico de la tópica espacial al hablar de las lenguas en el contexto de uso, comunicación y aprendizaje del español. Es decir, que aparecen metáforas, frases y lexemas que se relacionan con los espacios y la movilidad, el ir de un lugar a otro o la imposibilidad y dificultad de movimiento (por ejemplo, acceso, barrera, camino, puente; abrir, cerrar, entrar). Además, se articulan con otras maneras de concebir la lengua, las interacciones y los hablantes, como la tópica del combate o la lengua como recurso, como se verá más adelante.

Si bien en la vida cotidiana utilizamos asociaciones metafóricas al emplear la palabra sobre prácticamente cualquier tema (véase Lakoff/Johnson 1980), en este caso me interesa la forma en que esa asociación se construye discursivamente y su vínculo con ideologías lingüísticas. Es probable que el uso tan productivo de la tópica espacial con el tema de la lengua sea producto de que el mismo hecho de migrar implica moverse de un sitio a otro, cambiar de escenario y enfrentarse a las condiciones de la nueva sociedad.

Ahora bien, concebir y enunciar la lengua en términos de lugar es el molde vacío en el que “toman forma” los ideologemas que se verán; es decir, por sí misma esta asociación no revela cuestiones ideológicas, pero sí puede hacerlo al conjuntarse con representaciones sobre la lengua, los hablantes, los sujetos sociales y la sociedad y también al relacionarse con otros tópicos. En este caso, hay otras ideas que aparecen enlazadas y resultan relevantes en los discursos analizados: “la lengua como objeto”, “una lengua: una sociedad” o “el poder de la palabra”. Los ideologemas identificados son:

- 1) La lengua, como un espacio, puede ser abierta o cerrada, accesible o de difícil acceso.
- 2) La lengua, como un objeto o un medio (herramienta, barrera, recurso), permite o cierra el acceso a otros espacios.
- 3) En la lengua, como en los espacios, se pueden construir cosas.

Considero que el tópico espacial es, además, propio de las sociedades neoliberales y globalizadas, donde la migración internacional y la comunicación global tiene un papel relevante en la organización social, a la vez que produce conflictos y moldea realidades sociolingüísticas. A continuación se presenta el análisis de estos ideogramas bajo la matriz discursiva de los derechos humanos.

5.1 Discurso de los derechos humanos

A partir de estos ideogramas y tópicos, como moldes vacíos, se generan razonamientos y representaciones distintas de las lenguas y las personas que las emplean, de acuerdo con las posturas ideológicas de los hablantes y los grupos a los que pertenecen. Si bien identifiqué otras ideologías (como la del multiculturalismo) que emplean dichas construcciones, en este breve trabajo decidí centrarme en aquellas partes que se asocian con la matriz de los derechos humanos. La preocupación y lucha por este tema en Argentina tiene larga data y se encuentra muy presente en las organizaciones sociales y políticas actuales. Su importancia proviene principalmente de las movilizaciones y reclamos realizados por familiares de las víctimas de la dictadura, desde finales de los años setenta. Tal y como indica Barros (2009: 3):

Desde entonces, esta cuestión [la de los derechos humanos] ha adquirido una posición privilegiada en el contexto político nacional y el lenguaje de los derechos humanos se ha convertido en un lenguaje disponible y legítimo para luchas y reclamos muy diferentes.

En este caso, la matriz de los derechos humanos toma forma a través del lenguaje y las luchas que abogan por ellos, particularmente los derechos sociales, políticos y económicos. Contra la idea de que la globalización abrió el mundo y quitó las fronteras, el discurso de los derechos humanos señala que no lo hizo

para todos; más bien profundizó otras desigualdades y generó barreras para la obtención de derechos. Al mismo tiempo, hay un desafío al sistema nacional que no garantiza los derechos de los sectores más vulnerados, como los migrantes, y que además, los reprime. Frente a ello, desde la matriz de derechos humanos hay una apelación a la organización popular para la obtención de derechos.

Lo anterior tiene un correlato en la forma de concebir la palabra y su papel en las luchas por los derechos. En específico, se identifican dos ideologemas que se hacen presentes en los discursos de los entrevistados:

- 1) *La lengua es un lugar de encuentro y un camino para la construcción colectiva.*
- 2) *La lengua es una herramienta de defensa e integración sociopolítica, articulado con la lengua es un derecho.*

En los siguientes fragmentos de discursos, se observa la tópica espacial desde los derechos humanos. En las entrevistas suele estar presente una crítica al Estado nacional por no garantizar el derecho a la palabra:

[...] el *acceso al lenguaje* es un derecho ciudadano. Como el Estado no lo brinda, nosotros tratamos de suplir esta carencia de derechos (Mariana, BTM).⁶

En este caso, el lenguaje es concebido como un espacio al que se puede acceder, al que incluso se tiene el derecho de entrar, por ser ciudadanos del país. La entrevistada sugiere, en ese sentido, que los migrantes son también ciudadanos, un punto conflictivo en la lucha por los derechos de las personas migrantes, que genera debates en la sociedad y el Estado. Se perfila también esta doble configuración de la palabra como lo que permite obtener derechos, a la vez que es un derecho en sí misma. Hay que recordar que en la legislación migratoria se indica que el Estado tiene la obligación de favorecer la realización de cursos de español para los migrantes no hispanohablantes (art. 14, Ley 25.871);

.....
6 Los subrayados indican aquellas partes relacionadas con la tópica espacial.

sin embargo, su aplicación es escasa e incipiente. Las organizaciones sociales, como las mencionadas en esta contribución, se encargan de asumir aquellas tareas glotopolíticas que desde las instituciones no se aplican, a través de la educación popular.

En un sentido similar, otra entrevistada menciona:

La enseñanza del español así como la de los derechos humanos, nos abre un camino. La construcción de un ciudadano empoderado es la condición de la igualdad ante la ley. (Natividad Obeso, AMUMRA)

La educación se concibe como una herramienta transformadora de las condiciones de desigualdad. En este caso, la lengua y la formación se enuncian como una llave que abre el camino o una herramienta que permite transitarlo, el camino de la construcción de la ciudadanía consciente de sus derechos y dispuesta a luchar por ellos.

El entrevistado de otra organización reflexiona de forma semejante a las anteriores informantes y apela en un inicio a un tema relevante en materia de derechos humanos, el tema de la represión cotidiana que ocurre sobre la comunidad senegalesa y su relación con la palabra:

[...] las dificultades que tienen ellos más allá de la política particularmente represiva de la ciudad y la vulneración de derechos que sufren, buena parte de sus problemas y dificultades tenían que ver con el *acceso al idioma*. [...] Entonces pensamos en *el curso de español como un puente para poder empezar a discutir sobre los derechos y darles herramientas* para que ellos se puedan defender mejor. (David, MTE-UTEP)

Aparece nuevamente el tema del idioma como un espacio al que se puede acceder y que el no hacerlo ocupa una parte importante de la problemática del migrante senegalés. Después, se observa la idea de la lengua como medio: como un puente que permite conectar dos sitios distintos: el de los hispanohablantes y el de los no hispanohablantes, para arribar a un lugar donde discutir y compartir herramientas de defensa.

De la siguiente cita, me interesa rescatar la idea del poder de la palabra para abrir espacios:

Escucharlos poder decir cosas como ‘Yo soy Falu, soy de Senegal, en Argentina soy vendedor, en Senegal soy herrero’ [...] eso *abre una lucha nueva que tiene un nombre que es el ser migrante*. (Jorge, BTM)

Aquello que abre la lengua en este caso no es sólo un espacio de aprendizaje de derechos o de construcción de ciudadanía, sino una cuestión identitaria, ligada a los objetivos de integración sociopolítica de la organización: concebirse como migrantes que luchan en unidad, tanto latinoamericanos hispanohablantes, como las personas de las llamadas nuevas migraciones (Chevalier/Morales 2012) que, como la senegalesa, comenzaron a finales del siglo pasado y reconfiguraron los escenarios migratorios del país. Frente a las dificultades y atentados a los derechos, la palabra se perfila en estos discursos con cierto poder mágico, como un lugar de encuentro y un camino para la construcción colectiva.

6 Reflexiones finales

En esta contribución analicé brevemente algunas ideologías lingüísticas, a través del estudio de ideogramas en cuatro entrevistas que hablan sobre los cursos de español impartidos a la comunidad senegalesa, desde la matriz de los derechos humanos. Las organizaciones que dictan los cursos conciben como un derecho fundamental la lengua, y ello se expresa a través de ideogramas o máximas como: la lengua es un lugar de encuentro y construcción colectiva, y la lengua es una herramienta de integración sociopolítica.

En los discursos de estas organizaciones se observa que el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua y de lucha por los derechos se realiza como una instancia colectiva que va más allá de la superación individual de la desigualdad. El aprendizaje se aparta de la idea del esfuerzo personal; más bien se elabora discursivamente como una lucha colectiva ante las barreras del sistema. La palabra adquiere el sentido de proceso; la lengua como un lugar de encuentro para construir e identificarse con otros.

Como afirman Zimmermann y Morgenthaler (2007: 14) “muchos migrantes pueden considerar las consecuencias lingüísticas, psicolingüísticas y sociolingüísticas de su condición como indeseadas y muchas sociedades consideran ciertas formas de migración y sus consecuencias sociales y lingüísticas como problemas”, por lo que desde los estudios de lenguaje es un tema del que podemos ocuparnos si queremos aportar con reflexiones y aventurar posibles alternativas al respecto.

Referencias

- Angenot, Marc (1982): *La parole pamphlétaire. Contribution à la typologie des discours modernes*. Paris: Payot.
- Arnoux, Elvira (2000): “La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario”. En: *Simposio Lenguajes: teorías y prácticas*. Buenos Aires: Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González”/Secretaría de Educación. 3–27.
- Arnoux, Elvira (2012): “Los estudios del discurso y la glotopolítica. Entrevista a Elvira Narvaja de Arnoux”. En: Londoño Zapata, Oscar Iván [ed.] (2012): *Los Estudios del Discurso: Miradas latinoamericanas I*. Ibagué: Universidad de Ibagué. 149–175.
- Aziz Faty, El Hadji Abdou (2014): “Politiques linguistiques au Sénégal au lendemain de l’Indépendance. Entre idéologie et réalisme politique” En: *Mots. Les langages du politique* 106. 13–26.
- Barros, Mercedes (2009): “Democracia y derechos humanos: dos formas de articulación política en Argentina”. En: *Revista electrónica de estudios latinoamericanos* 8, 29. 3–18.
- Chevalier, Ellen/Morales, Orlando (2012): “Aproximación etnográfica a la nueva migración africana en Argentina. Circulación y saberes en el caso de los senegaleses arribados en las últimas dos décadas”. En: *Astrolabio* 6. 381–405.
- Cissé, Mammadu (2005): “Langues, État et société au Sénégal”. En: *SudLangues. Revue électronique internationale de Sciences du langage* 5. 99–133.
- Decrop, Paule (11 de septiembre de 2018): “Los inmigrantes estamos aquí y podemos aportar en la construcción de la Argentina”. En: *Tiempo Argentino*. <https://>

www.tiempoar.com.ar/nota/los-inmigrantes-estamos-aqui-y-podemos-apor-tar-en-la-construccion-de-la-argentina

- Del Valle, José (2005): “La lengua, patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo hispánico”. En: Wright, Roger/Ricketts, Meter [eds.] (2005): *Studies on Ibero-Romance Linguistics. Dedicated to Ralph Penny*, Newark/Delaware: Juan de la Cuesta. 391–416.
- Del Valle, José (2007): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Veuvert.
- Di Stefano, Mariana/Pereira, Cecilia (2014): “Tópicas e ideologías lingüísticas sobre lenguas aborígenes en discursos de la prensa en torno al Bicentenario”. En: Arnoux, Elvira Narvaja de/Nothstein, Susana [eds.] (2014): *Temas de Glotopolítica. Integración regional sudamericana y panhispanismo*, Buenos Aires: Biblos. 151–189.
- Espiro, María Luz (2020): “Del Baol a Buenos Aires. Actualizando la genealogía de la migración senegalesa Modou-Modou”. En: *Revista Diarios del Terruño* (UAM-Cuajimalpa) 10. 176–212.
- Guespin, Louis/Marcellesi, Jean-Baptiste (2019 [1986]): “Hacia la glotopolítica” (Trad. de José del Valle). En: *GLOTTOPOL Revue de sociolinguistique en ligne* 32. 35–60.
- Gutiérrez, Silvia (2012): “El análisis del discurso: aportes teórico metodológicos para el estudio de la migración”. En: Ariza, M./Velasco, L. [eds.] (2012): *Métodos cualitativos y su aplicación empírica: por los caminos de la investigación sobre migración internacional*. México: UNAM/Colegio de la Frontera. 353–384.
- Jiménez del Castillo, Juan (2005): “Redefinición del analfabetismo: el analfabetismo funcional”. En: *Revista de Educación* 338. 273–294.
- Kleidermacher, Gisele (2012): “Algunos elementos para analizar la migración de senegaleses en Buenos Aires”. En: *Unidad sociológica, Sociología de la desigualdad: representaciones acerca del sujeto migrante* 1 (1). 28–33.
- Lakoff, George/Johnson, Marc (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Ministerio Público de la Defensa (2018): *Informe Estadístico sobre violencia institucional*. https://www.mpdefensa.gob.ar/sites/default/files/informe_vi_2018_0.pdf
- Ministerio Público de la Defensa (2019): *Informe Estadístico sobre violencia institucional*. https://www.mpdefensa.gob.ar/sites/default/files/informe_vi_2019.pdf

- Murguía, Nélica (2019): “Representaciones sociales en la enseñanza del español a senegaleses en la Ciudad de Buenos Aires”. En: *IX Congreso Nacional de ALADAA Argentina “Culturas en movimiento: potencialidades y desafíos en la globalización. Asia y África desde América Latina”*, Río Cuarto, Córdoba, República Argentina 22 y 23 de agosto de 2019.
- Nadie nos invitó (26 de agosto de 2018): “La palabra como herramienta de integración. Dictan un curso de español para senegaleses en Automotores Orletti”. En: *Nadie nos invitó*. <https://nadienosinvito.com.ar/senegaleses-en-buenos-aires-la-palabra-como-herramienta-de-integracion/>
- Olmos, Antonia (2015): “Análisis crítico de discurso y etnografía: Una propuesta metodológica para el estudio de la alteridad con poblaciones migrantes”. En: *Empiria. Revista De Metodología De Ciencias Sociales* 32. 103–128.
- Reiter, Paula (2017): “‘Trabajar tranquilo’ Estrategias de inserción sociolaboral de migrantes senegaleses mourides en la Ciudad de Buenos Aires”. En: *Revista Temas de Antropología y Migración* 9. 50–70.
- Sow, Papa (2004): “Prácticas comerciales transnacionales y espacios de acción de los senegaleses en España”. En: Escrivá, A./Ribas, N. [eds.] (2004): *Migración y Desarrollo. Estudios sobre remesas y otras prácticas transnacionales en España*. Córdoba, España: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 235–254.
- Voscoboinik, Sonia/Zubrzycki, Bernarda (2019): “Agencia y asociacionismo en contextos de violencia institucional: el accionar de migrantes senegaleses en la ciudad de La Plata (Argentina)”. En: *REMHU: Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana* 27 (56). 99–115.
- Zimmermann, Klaus/Laura Morgenthaler (2007): “Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración? De la construcción de un objeto científico a una nueva disciplina”. En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 2, 10. 7–19.
- Zubrzycki, Bernarda (2011): “Senegaleses en Argentina: un análisis de la mouridiyya y sus asociaciones religiosas”. En: *Boletín antropológico* 29, 81. 49–64.